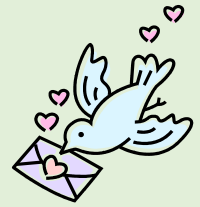


# 三田市通讯中文版

## 三田市政府消息【10月】

三田市公共会堂中心 〒669-1528 三田市駅前町2-1 キッピモービル6階

电话：079-559-5023 / 传真：079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp



### 10月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難などについて学びます（内容は地域によって異なります）。

自分の地域の訓練に積極的に参加しましょう！

#### ■新三田セントパーク

10月17日（土）10:00-11:30 新三田セントパーク

※天気などの都合で中止になる場合があります。

【問合わせ】消防本部 予防課（Shobohonbu yoboka）

☎079-564-0119 FAX 079-563-1230

### 「未来につなげる 三田 食と農のキャンペーン」を実施します

「with コロナ」のなかで、さんだ農業まつりをリニューアルし、22日間のキャンペーンとして開催します。

■開催期間＝10月17日（土）～11月7日（土）

#### ■主な内容

(1) 三田産農産物の展示販売会

黒大豆枝豆など三田の旬の農産物を生産者が販売します。

日時＝10月17日（土）、31日（土）、11月7日（土）の各日9時～12時

場所＝三田JA総合センター敷地内特設会場（川除 677-1、パスカルさんだ一番館前）

(2) 地産地消推進クーポンの発行

三田産農畜産物の消費応援と地産地消を進めるため、クーポンを発行します。（1日の購入額5,000円以上で1,000円分）

期間＝10月17日（土）～11月7日（土）

場所＝パスカルさんだ一番館、フラワー店

#### ■来場時のおねがい

・混雑時の来場を避け都合のよい時間帯に来場ください。

・来場の際は、マスクを着け、手指をアルコール消毒してください。

・少しでも体調が悪く感じたら、来場を控えてください。

・会場では、兵庫県新型コロナウイルス追跡システムへの登録方法を案内します。

また、検温チェックを行うほか、混雑を避けるために通行や入場を制限することがあります。

### 10月地区防災訓練通知

以发生灾害时地区居民能够互相帮助为目的，在市内各地区举行防灾训练。通过训练可以学习灾害发生时如何避难（各地区的训练内容不同）。

让我们积极地参加自己所在地区的训练！

#### ■新三田 SentoPark 公寓

10月17日（星期六）10点～11点30分新三田 SentoPark 公寓

※有可能因天气等原因被取消。

【问询】消防本部 预防科

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230



### 実施「连接未来 三田 美食与农业的宣传活动」

在「with 新型冠状病毒肺炎」之中，三田农业节将焕然一新，举办22天的宣传活动。

■举办期间＝10月17日（星期六）～11月7日（星期六）

#### ■主要内容

(1) 三田产农产品的展览贩卖会

由生产者来贩卖黑大豆毛豆等三田的时令农产品。

日期＝10月17日（星期六）、31日（星期六）、11月7日（星期六）的每日9点～12点

地点＝三田JA综合中心场地内特设会场（川除 677-1、Pascal Sanda 第一馆前）

(2) 发行促进地產地消の优惠券

为了援助消费三田产农畜产品并促进地產地消，我们发行优惠券。（如果1天的购物金额5,000日元以上，有1,000日元的优惠券）

期间＝10月17日（星期六）～11月7日（星期六）

地点＝Pascal Sanda 第一馆、Flower 店

#### ■来场时请予确认

・请避开高峰时段，并在方便的时候到场。

・到场时请戴上口罩，用酒精消毒双手。

・如果您身体稍感不适，请尽量不要来现场。

・在现场，我们将为大家介绍兵库县新型冠状病毒肺炎跟踪系统的注册方法。

此外，除了将进行体温检查，为避开拥挤，还有可能会进行通行及入场限制。

※登載的各种活动等項目，因天气或传染病等万不得已的理由，有可能中止或延期，敬请谅解。

请在本市网页或向负责单位问询确认。

【問合せ】JA兵庫六甲三田営農総合センター (JA Hyogorokko Sandaeinosogo Center) ☎079-563-4192 FAX 079-564-2941 農業創造課 (Nogyosozoka) ☎079-559-5089 FAX 079-562-2175

**国勢調査にご協力を**

5年に一度の国勢調査を実施します。国勢調査は、日本に住んでいるすべての人を対象に実施する重要な調査で、10月1日を基準日にしています。

■調査方法

調査員が市内すべての家庭を訪問しますが、新型コロナウイルス感染症を防止するため、調査の説明はインターホン越しに行い、調査票は郵便受けやドアポストなどに入れます。

ご不在の場合は、直接、郵便受けやドアポストなどに調査票を入れます。

■回答方法

10月7日まではオンライン調査(インターネット回答)でパソコンやスマートフォンから回答できます。接触を避けるためにも、オンライン調査(インターネット回答)にご協力をお願いします。郵送での回答も可能です。詳しくは「インターネット回答の利用案内」または下記のURLから確認してください。

多言語対応サイト

： <https://www.kokusei2020.go.jp/index.html>

国勢調査の結果は、社会福祉や環境整備、防災計画策定などの基礎資料になります。みんなが住みよいまちづくりのため、ご協力をお願いします。

【問合せ】総務課 (Somuka)

☎079-559-5031 FAX079-559-6877



**多言語対応アプリ「カタログポケット」をご利用ください。**

広報紙をさまざまな外国語に翻訳したり、音声で読み上げる電子ブックアプリ「カタログポケット」を導入しました。

- ・10言語で読める
- ・音声で聞ける ※ベトナム語は除く
- ・文字を大きく表示
- ・発行時に通知が届く

二次元コードからアプリをインストールしてください。

【問合せ】秘書広報課 (Hishokohoka)

☎079-559-5040 FAX 079-563-1366

【问询】JA兵庫六甲三田営農総合センター ☎079-563-4192 FAX 079-564-2941 农业创造科 ☎079-559-5089 FAX 079-562-2175

**请协助配合人口普查**

进行5年一次的人口普查。人口普查是以10月1日为基准日，对所有在日本居住的人进行的重要调查。

■调查方法

调查员将对市内每家每户进行走访，为防止新型冠状病毒感染传播，将通过对讲机来进行调查的说明，并将调查表放入信箱或门箱内。

如果您不在家，调查表会直接放在您的信箱或门箱内。

■回答方法

在10月7日之前，您可以通过电脑或智能手机回答在线调查(网上回答)。为避免接触，请配合完成在线调查(网上回答)。您也可以通通过邮件回答。详情请参考「网上回答使用指南」或以下网址。

多语种网站

： <https://www.kokusei2020.go.jp/index.html>



人口普查的结果将作为社会福利、环境改善和防灾规划等的基础资料。我们感谢您的合作，为大家创造一个更好的生活环境。

【问询】总务科 ☎079-559-5031 FAX079-559-6877

**请利用多种语言应用程序「目录口袋(Catalog Pocket)」。**

我们引进了将市政通讯报翻译成各种外语，用语音朗读的电子书应用程序「目录口袋」。

- ・能用10种语言阅读
- ・可以用语音听 ※不包含越南语
- ・显示大字体
- ・发行时即刻收到通知

请从二维码下载应用程序。

【问询】秘书宣传科

☎079-559-5040 FAX 079-563-1366



【iOS】



【Android】

灾害时的紧急信息避难信息等，向您的手机邮件提供及时正确的讯息。

在“兵庫防災网 (Hyogo Emergency net)”上赶快登记吧。 <http://bosai.net/e/>

## 水道料金・下水道使用料がスマートフォン決済で支払えるようになります

10月1日からスマートフォン決済が利用できます。スマートフォン決済とは、スマートフォン決済アプリ(無料)を使い、納付書に印刷されているバーコードを読み取り、アプリに登録した口座や、事前にチャージした残高から支払いができるサービスです。

- 利用対象＝水道料金、下水道使用料
- 対象アプリ＝PayB、楽天銀行アプリ、LINE/LINE Pay、PayPay、ゆうちょ Pay、au PAY
- 注意＝

- ①システム利用料は無料ですが、アプリのインストールや利用決済時の通信料は必要です。
- ②納付期限を過ぎた納付書や、各アプリの決められた上限額を超えた納付書は利用できません。
- ③操作方法など詳しくは各アプリのホームページを確認してください。

【問合せ】水道お客様センター (Suidookyakusama Center)  
☎079-559-5157 FAX 079-559-6031



## 就労支援セミナー「働きたい外国人のための合同会社説明会」

日本で働きたいと考えている外国人に、ビジネスマナーや面接に必要な知識などを説明します。実際に外国人の雇用を考えている企業の方と、面接の体験や意見交換もできます。

- 日時＝2020年11月16日(月) 13:00～16:00
- 場所＝まちづくり協働センター 講座室・多目的ホール
- 対象＝在住外国人とその家族、支援をする人、関心のある人 定員50人(先着順)
- 講師＝エグジスタンス・ジャパン
- 参加費＝無料
- その他＝英語・中国語の通訳があります。

その他の言語は事前に相談してください。(申込みは1週間前まで)

【お申込み】下記TEL、FAX、メール、窓口にて

【問合せ】三田市国際交流協会 (Sandashikokusaikoryukyokai)  
☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org  
10時～17時(昼休みを除く) 火曜休



## 将可以使用智能手机支付水费和下水道使用费

从10月1日起可使用智能手机支付。

智能手机支付是指使用智能手机支付应用程序(免费),读取打印在缴纳单上的条形码,并从您在手机上注册的账户或者从您预先充值的余额中进行支付的服务。

- 利用对象＝水费、下水道使用费
- 对象软件＝PayB、乐天银行应用程序、LINE/LINE Pay、PayPay、Yucho Pay、au PAY
- 注意＝①使用系统不需要任何费用,但您需要负担下载应用程序以及支付时的通讯费用。

- ②如果您的缴纳单已过期或缴纳单的金额超过各应用程序所规定的上限额度,您将无法使用系统。
- ③有关使用方法的详细信息,请查看各应用程序的网站。

【问询】自来水客户中心

【问询】自来水客户中心

☎ 079-559-5157 FAX 079-559-6031

## 就业支援讲座「为了想工作的外国人的联合企业说明会」

向有志于在日本工作的外国人讲解在商务礼仪以及面试所需的知识。您可以和实际考虑雇用外国人的公司体验面试,交换意见等。

- 日期＝2020年11月16日(星期一)13点00分～16点00分
- 地点＝三田市公共会堂中心 讲座室・多目的大厅
- 对象＝在日本生活的外国人及其家属、支援他们的人,感兴趣的人。名额50人(按照先来后到顺序)
- 讲师＝エグジスタンス・ジャパン (Existence Japan)
- 参加费＝免费
- 其他＝有中,英文翻译。

其他语言请事前咨询。(申请截止到一周前)

【报名】请用下方的电话、传真、邮箱、窗口报名

【问询】三田市国际交流协会

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

10点～17点(午休除外) 星期二休息



※登載の各种活动等項目,因天气或传染病等万不得已的理由,有可能中止或延期,敬请谅解。

请在本市网页或向负责单位问询确认。

**乳幼児健診 10月**  
 ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。  
 ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。  
 ・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。  
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

**婴幼儿健康检查 10月**  
 ・在健诊前请务必在母子健康手册的家长栏里填写必要事项。  
 ・有关其它母子保健事业、捐血，会登载在三田市网页。可能会再追加实施。  
 ・有可能因传染病防控措施或发生灾害等原因而突然中止。请在本市网页确认。  
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

| 事業名 事业名称                                     | 実施日 实施日期   | 対象 对象   | 持ち物 携带物品  |
|--|--|---|---|
| 4か月児健診<br>4个月儿童健診                            | 保健センターでの集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内します。対象者には3カ月になる月末に個別に通知します。詳細は通知をご確認ください。<br>代替保健中心の集体健康检查，为您介绍医疗机构的个别健康检查。<br>在婴儿出生后满3个月的月末进行个别通知。详细情况请确认通知。 |   |   |
| 9か月児健診<br>(9～10か月児)<br>9个月儿童健診<br>(9～10个月儿童) | 10/6,20 (火 星期二)  | 感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。中止となった健診の対象者から順番にご案内しています。そのため本来の健診時期ではありません。対象者には個別に通知します。日時厳守、感染症予防策にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。<br>为了预防传染病，我们将把健康检查日期，挂号时间隔开，并采取预约制。从中止的体检对象开始按顺序进行通知。因此有时可能不是原来的健诊时期。我们将个别通知体检对象。请严格遵守时间，配合预防感染的对策。如果希望变更，请向以下单位问询。 | 母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参<br>携带母子健康手册、问诊票、浴巾                                    |
| 1歳6か月児健診<br>1岁6个月儿童健診                        | 10/13,27 (火 星期二)<br>10/28 (水 星期三)  |   |   |
| 3歳児健診<br>3岁儿童健診                              | 10/7,14,21 (水 星期三)   |   | 母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参<br>携带母子健康手册、问诊票、有关眼睛、耳朵的问卷、5cc的尿、浴巾 |

**【問合せ】** すくすく子育て課 (三田市保健センター) (Sukusukukosodateka) (住所：川除675)  
 ☎079-559-5701 FAX 079-559-5705

**外国人住民のための「よろず相談窓口」**  
 日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。  
 相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。  
 ■日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日  
 10時30分～12時30分  
 ★10月は14日(水)、24日(土)です。  
 ■場所＝まちづくり協働センター(電話相談も可能。)  
 ■対応言語＝日本語、中国語、英語  
 (その他の言語は、事前に相談してください。)  
**【問合せ】** 国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)  
 10時～17時 ☎ 079-559-5164 火曜休(昼休みを除く)  
 Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

**【网讯】** 健康育児支援科 (三田市保健中心) (住所：川除 675)  
 ☎079-559-5701 FAX 079-559-5705

**为外国人的「万事通咨询窗口」**  
 在日常生活当中遇到不知道的事或困难的时候,请随时来咨询。费用免费。对咨询内容严守秘密。  
 ■日期与时间＝每月第2个星期三和第4个星期六的  
 10点30分～12点30分  
 ★10月份的咨询安排在14日(星期三)和24日(星期六)。  
 ■地点＝三田市公共会堂中心(同时接受电话咨询。)  
 ■可以利用翻译服务的语言＝日文、中文、英文(如果希望利用其他语言翻译服务,请事先向下列单位网讯。)  
**【网讯处】** 国际交流广场  
 10点～17点 ☎ 079-559-5164 星期二休息(午休除外)  
 E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

灾害时的紧急信息避难信息等，向您的手机邮件提供及时正确的讯息。

在“兵庫防災网 (Hyogo Emergency net)”上赶快登记吧。http://bosai.net/e/